

Знакомые образы

Л. БЕЛОКУРОВ



Недавно в пионерский лагерь «Лесные поляны», расположенный под Звенигородом, приехал в гости бразильский кинорежиссер Альберто Кавальканти. Пионеры преподнесли гостю портрет А. П. Чехова, выжженный ими по дереву, и альбом снимков лагеря.

Фото В. Хандина.

Чехов в Болгарии и Чехословакии



СТАЯ № 6.

Заставка к болгарскому изданию «Палаты № 6».

Свободолюбивая русская литература всегда была дорога и близка славянским народам. При ее могучей поддержке развивалась их самобытная национальная реалистическая литература.

Начиная с 90-х годов, книги А. П. Чехова все более широким потоком входят в культурную жизнь славян. Огромная заслуга этого великого писателя состоит в том, что он вместе с Горьким помог своим творчеством передовым деятелям литературы славянских стран в их борьбе против мутной волны западноевропейского декаданса.

Характерно, что только в 1906 году в болгарских журналах было напечатано около 50 чеховских рассказов. В 1904—1908 годах в Тутране было издано собрание сочинений А. П. Чехова в шести томах под редакцией известной писательницы Анны Карима. Хотя переводы этого издания нельзя признать удачными, все же оно имело значительный успех и ознакомило массового читателя с творчеством Чехова.

Трудно сказать, что из Чехова еще не переведено на болгарский язык; многие его произведения ныне переведены по 5—10 раз.

Надо отметить собрание сочинений в 14 томах, предпринятое в 1947—1950 годах, под редакцией Н. О. Массалитинова и Рачо Стоянова в издательстве «Наука и искусство». В переводах приняли участие болгарские писатели Х. Радевский, А. Караличев, Н. Тодоров, С. Минков, Н. Константинов, Н. Фурнаджиев. Ряд чеховских рассказов вошел в школьные хрестоматии.

На чешском языке первой была опубликована «Дуэль» — в 1897 году. А в 1902—1903 годах в Праге вышел уже двухтомник избранных произведений Чехова.

В последнее время в Чехословакии появилось несколько статей о Чехове, примечательных стремлением дать правильную оценку наследству русского классика, которое извращалось буржуазными литературоведами. Так, Отто Хаас в статье «А. П. Чехов и МХАТ» («Творба», № 6, 1950) отмечает оптимизм, отличающий пьесы великого гуманиста.

Говоря о постановке «Вишневого сада» в пражском Национальном театре, Иржи Гайек в статье «А. П. Чехов срывается», опубликованной в «Руде право», писал: «Спектакль «Вишневый сад» в Национальном театре еще больше повышает идейность и мастерство на нашей сцене, служит образцом того, как великое произведение русского классика помогает нам активно воевать против пережитков старого в нашем новом обществе, и прежде всего против гнусной лжи империалистического мира, который является прямым детищем мира Раневских и Лопухиных, как его изобразил А. П. Чехов».

Представление о Чехове, стоящем в стороне от жизни, долго насаждавшееся буржуазной наукой в славянских странах, сменилось ныне представлением о Чехове — борце за счастье людей, «Чехове, зовущем к деятельности».

С. ЛЕОНИДОВ

— Для начала мы прочитаем с вами одну небольшую вещицу, — сказал молодой учитель при своем первом появлении в классе и стал читать вслух:

— «Ванька Жуков, девятилетний мальчик, отданный три месяца тому назад в ученье к сапожнику Аляхину, в ночь под Рождество не ложился спать...»

Горестное, трогательное содержание знаменитого рассказа постепенно приковало внимание ребят. Чем дальше читал учитель, тем больше волновался. Бережно переворачивая страницы книги, он встал. За ним, как один человек, совершенно бесшумно поднялись все ученики и продолжали

слушать стоя, не шелохнувшись, затаив дыхание. Вместе с Ванькой Жуковым, глотая слезы, плакала добрая половина класса...

Этот маленький эпизод из широко известного советского фильма «Учитель» ярко, правдиво отражает искреннюю любовь народа к прекрасному чеховскому наследию.

Творчество А. П. Чехова на протяжении нескольких десятилетий привлекает внимание мастеров кинематографии. Еще до Октябрьской революции, в пору зарождения кино как искусства, делались попытки перенести чеховские рассказы на экран.

Сперва деятели кино обращались главным образом к ранним



«Медведь». Помещик Смирнов — народный артист СССР М. И. Жаров, Вдовушка Попова — народная артистка СССР О. Н. Андровская.

«Юбилей». Хирин — народный артист СССР В. О. Топорков, Шипучин — народный артист СССР В. Я. Станицын.

